

Protokoll fört vid enskild föredragning

Social- och miljöavdelningen
Allmänna byrån, S1

Beslutande

Minister
Wille Valve

Föredragande

Avdelningschef
Bengt Michelsson

Justerat

Omedelbart

Ärende/Dnr/Exp.

Beslut

Nr 8

Översättningen av Pharmaca Fennica
och God medicinsk praxis – social och
hälsovårdsministeriets svar på förfrågan.

ÅLR 2013/3751

Landskapsregeringen beslöt den 9.12.2016 att till social- och hälsovårdsministeriet rikta en skriftlig förfrågan om vilka åtgärder ministeriet vidtagit med anledning av riksdagens justitieombudsman beslut med anledning av landskapsregeringens klagomål gällande översättningen av Pharmaca Fennica och God medicinsk praxis – rekommendationerna.

Social- och hälsovårdsministeriet har den 20.3.2018 avgivit svar enligt **bilaga 1, S118E08**. Social- och hälsovårdsministeriets svar antecknades för kännedom.



Ålands landskapsregering
PB 1060
AX-22111 Mariehamn, Åland

registrator@regeringen.ax

Begäran från Åland Nr 73 S3 DNr ÅLR 2013/3751 (STM/4921/2016)

Förfrågan om vilka åtgärder ministeriet har vidtagit angående riksdagens justitieombudsmans beslut med anledning av landskapsregeringens klagomål gällande översättningen av Pharmaca Fennica och "God Medicinsk Praxis" - rekommendationer

Ministeriet har tagit del av ert brev och ber att få framhålla följande:

God medicinsk praxis - rekommendationerna är oberoende nationella behandlingsrekommendationer som baserar sig på evidensbaserade forskningsresultat. Rekommendationerna utarbetas av Finska Läkarföreningen Duodecim tillsammans med specialistföreningarna. Duodecim äger rättigheterna till dokumenten. Social och hälsovårdsministeriet har understött finansiellt Duodecim's arbete genom Institutet för Hälsa och Välfärd. I 2018 årets resultatavtal för Institutet som en del av operativa resultat konstateras att för sin del Institutet för Hälsa och Välfärd finansierar Finska Läkarföreningen Duodecim's arbete att producera och uppdatera "God Medicinsk Praxis" – rekommendationer så att de är tillgängliga både på finska och svenska. (*"THL rahoittaa osaltaan Lääkäri-seura Duodecimin Käypä Hoito suosituksen valmistamista ja päivittämistä siten, että suosituksia olisi käytettävissä suomen ja ruotsin kielellä."* sidan 6.) Institutets budgetförslag till året 2019 är 725 000 euro. Denna summa ger möjlighet till fortsatta arbete också med översättningar.

Pharmaca Fennica är en kommersiell produkt och Copyright till uppslagsboken ägs av Lääketietokeskus Oy (Pharmaceutical Information Centre Ltd). Bolaget säljer olika informationsprodukter om läkemedel till exempel i elektronisk form. Uppslagsboken förnyas årligen. Säkerhets- och utvecklingscentret för läkemedelsområdet Fimea upprätthåller och förbättrar befolkningens hälsa genom att övervaka och utveckla läkemedelsområdet. Fimea producerar och förmedlar läkemedelsinformation för att förbättra läkemedelsförsörjningens och -behandlingarnas effektivitet. Fimeas söktjänster innehåller information om läkemedel för både människor och djur samt om läkemedlets förnuftiga användning. Fimea publicerar på sina

webbplatser produktresuméerna (SmPC) och bipacksedlarna (PL) för läkemedel som har godkänts genom det nationella förfarandet, decentraliserat förfarande eller förfarandet för ömsesidigt erkännande. Den informationen finns både på finska och svenska. Fimea har också utvecklat på sin webbplats Läkemedelsöktjänst som för tillfället är endast i finska. I 2018 årets resultatavtal för Fimea konstateras att Fimea tar del att förnya läkemedeldatalagret. (*Fimea osallistuu lääketietovarannon uudistamiseen. sidan 8.*) Fimea har börjat uppdatera sin läkemedelsöktjänsten så att all information finns också på svenska. FimeaWeb blir då en plats där man kan lätt hitta all produktinformation om läkemedel kostnadsfritt.



Kanslichef

Päivi Sillanaukee



Medicinalråd

Timo Keistinen